

从新闻英语的语法特点看新闻英译

刘妍彤

天津外国语大学英语学院

摘要: 随着经济全球化进程的不断加快, 我的综合国力不断提升, 国家间信息交流的日益密切, 我国新闻的英译成为对外传播中华文化和精神的重要渠道。基于中英不同的语言特点和语言习惯, 尤其是新闻英语简约、有趣、大众的语法特点, 新闻的翻译需要采取多种有效策略, 从而使新闻译文更加准确生动, 有效地实现信息文化的传播与发展。

关键词: 英译; 新闻英语; 语法特点

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2024.06.157

引言

近些年来, 我国的综合国力不断增强, 对外交流的能力也日益提高, 新闻的英译在对外信息交流与中华优秀传统文化传播的过程中, 发挥着更加重要的作用。中英两种语言各有其语言特色, 新闻英语的语法更是具有简约性、大众性以及趣味性等不同于中文新闻的鲜明特点。因此, 本文就新闻英语的语法特点, 从实际新闻事例出发, 基于翻译实践, 探讨新闻英译的翻译策略, 实现更有效更合理的新闻译文和信息传播。

一、新闻英语的语法特点

从新闻的语言上来看, 不同出版载体上的文章有不同的语言风格, 不同的文章也具有其自身的文体特点, 但是基于新闻英语的传播要求和读者受众, 其自身也形成了独具特色的语法特点。值得深究的是, 新闻英语的语法具有非常显著的特点, 也是不同于其他文体的鲜明特色。其中包括简约性、大众性和趣味性。想要让中文新闻的英译更加生动、准确, 实现信息文化的有效传播, 即要遵循新闻英语的语法特点, 对新闻进行合理英译。

(一) 简约性

由于报道时间和新闻篇幅的限制, 且为了适应信息化社会快节奏的需要, 新闻英语在句法上尤其追求简约性的特点, 注重将句子表述的简洁、清晰, 在一定的文章篇幅中, 作者及译者都应报道出最完整、最清晰的情节内容。

例1 从容上阵枪响世惊

李对红喜摘射击金牌以687.9环创下新的奥运记录

我国女子运动员李对红今天在女子运动手枪决赛中, 以687.9环战胜所有对手, 并创造新的奥运记录。她为中国射击队在本届奥运会上夺得了第一块金牌, 也使中国代表团夺得的金牌总数上升为6枚。(《光明日报》1996.7.2)

译文: Li Shoots Nation's 6th Gold

China's Li Duihong won the women's 25-meter July 27, 1996) sport pistol Olympic gold with a total of 687.9points early this morning Beijing

time. (China Daily, 1996.7.2)

例2《最后一只寒冰兔》以热爱大自然、保护动物为主题, 讲述了一个因家庭变故、受同学嘲笑的小女生沈木析和一只对人类怀有防备之心, 名叫罗密欧的兔子结下友谊的故事。

译文: Themed as loving the nature and protecting animals, The Last Icy Rabbit tells a story of the friendship between Shen Muxi, a little girl from a broken family who is laughed at by her classmates and Romeo, a rabbit who mistrusts human beings.

例3 一群平均年龄60岁的大爷大娘们, 穿着统一队服, 佩戴统一头盔, 骑着他们的“爱车”, 走遍全国, 充实了生活, 活出了精神。

Cycling across China in uniform, they live a colourful life. Recently, they started off from a neighborhood in the city's Hexi district where the team is based, for their last hour in 2012.

在对外新闻报道时, 利用有限的篇幅, 尽可能多地将信息有效传递。译者在对原文进行翻译时, 将原文内容进行精简, 也采取了较为简洁的句法结构, 既考虑到国外读者的阅读习惯、阅读偏好, 还立足于新闻英语自身的语法特点, 对新闻内容进行翻译, 让新闻的译文更加合理高效。

在中文新闻的英译中, 要将译文的简约性作为首要原则, 让译文的语言简洁有力, 更倾向于选择简单而非复杂的句子, 让新闻英语的语法特点更加明显, 更具外刊的语言风格, 完善英语读者的阅读体验和感受。

(二) 趣味性

西方新闻界十分注重阅读趣味。一些西方的新闻学家甚至将一个新闻是否具有价值、是否是优秀新闻报导的评判标准, 设置为“新闻的趣味程度”。新闻的作者为了能够让所报道的新闻更具趣味, 既会在新闻内容的报导方式上做出创意, 还会将新闻受众的阅读偏好和语言习惯都纳入考虑范围, 以及让句法也能增添新闻的新奇性和趣味性。希望新闻读者在接触到该新闻时, 能

够很快被新闻内容所吸引，能够拥有持续阅读下去的兴趣，促进信息文化的交流和传播。

比如在特殊时期，公众号上就有这样一则新闻“Eating in canteen like taking an exam”，这一新闻标题就采用了比喻的修辞手法，在食堂吃饭就像在参加考试，读者看到自然而然会感兴趣，想要了解为何吃饭会有考试的感觉。所以读者肯定会点开这条新闻，公司为了让员工之间减少近距离接触，实行分餐制度，一人一桌并且间隔一米，就像在考场考试一样。所以英文标题言简意赅，巧妙地运用比喻的修辞手法，同时采用了为新闻报道增添了故事性。

（三）大众性

新闻刊物是大众传播媒介，读者受众面较为广泛，其语言必须适应大部分读者的阅读水平，文章的语法也要具备规范并为大众所接受的特点，不能一味地追求标新立异，而脱离读者群体，因此大众性也是新闻英语很重要的特点。

例1上午9点，记者来到“银发英语角”几位老人用流利的英语跟记者打招呼。他们每人都有自己的英文名字，个个发音标准。“来这之前，我一句英语也不会，如今，我到超市买菜，各种蔬菜水果的英文名儿都能脱口而出，周围人那叫一个羡慕。”68岁的舒承劳大娘每次参加“英语角”活动，像小学生一样认真做笔记，“别看年纪大了，可我每天早上五点半就起床背单词。我觉得自己重新找到了人生价值！”

译文：All the elders have their English names and can chat in English “I knew little about English before. I've kept reciting English words at 5:30 every morning since I started to learn English. Now I can blurt out the English names of the fruits and vegetables I find in the supermarket. So people around all admire me. I'm so proud of myself and that gives me self worth again,” said Shu Chenalao, a 68-year-old lady who takes notes attentively whenever she is at the Corner.

新闻作为重要的传播载体，一经传播，受众视域便是其是否有效的重要指标。同样，将新闻进行英译时，其译文的语法应该能够适应大众的阅读水平，能够为广大读者所接受，在一定程度上弥合中英文的差异，提高读者可读性。如以上例子中的译文，便很好的将具有“口头”表达特点的话语准确传达。

二、语法特点在新闻翻译中的应用

新闻英语具有非常鲜明、显著的句法特点，这也是区别于其他新闻文体的特征。其句法特点包括句子时态的灵活运用、句型的高度扩展、句式的丰富多样。因此，译者要注意到新闻英语的句法特点，基于汉英不同的语言习惯和语法结构，对新闻进行合理英译。

（一）巧用时态，真实新鲜

英语国家的新闻报刊中，英语时态的使用方法极具特点。新闻英语文体中，经常不拘泥于常规语法要求的时态，而是巧用时态陈述某一事件，让整个新闻报导显得真实且具新鲜感。在对新闻进行英译时，应该将这一语法特点纳入考虑范围，巧用时态，灵活清晰地译出标题及部分内容，取得新闻标题和报导内容应有的效果。

1. 一般现在时表述已发生动作

新闻是注重时效性的文体，但一件事情在被报道出来时已经是发生且完成的状态，报道时正常符合语法要求的时态是过去时或过去完成时。但在新闻英语中，多选用一般现在时来表述已发生事件，从而体现一种真实感和现实感，而不是给人过时的感觉。

例1 “一场地面战役打响了”英文标题为“A Ground War Begins”。显然，这场地面战役在被报道时已经发生了，但是译文并没有选用“began”（begin的过去时态），而是运用了一般现在时，就是为了达到新闻时效性的特点，话音落地事件发生，给予读者以真实和紧迫之感，更具新闻语言特色。

例2 “也门首都直升机失事，10人不幸身亡”英文标题为“Copter Crash in Yemen's Capital Kills 10”。也门首都的直升机失事事件称为新闻被报道时，也是已经发生过的事件了，但为了体现新闻的高时效性，增强读者的对时事的代入感，让其感同身受，也时其对阅读该新闻的兴趣和期待增强。

2. 现在分词表述正在进行或发生的事件

例1 阿片类药物的流行另辟蹊径 The Opioid Epidemic Looking the other way

分析：此处是在介绍新闻内容时，运用了现在分词表达某一事件正在发生，在翻译时，省略了be动词，从而使标题字数减少，节省版面空间，更加体现新闻语言简洁明了的效果。

在对新闻进行英译时，便要时刻谨记，对时态的善用、巧用，让简单的时态变换为新闻译文增添生动准确的色彩，让译文更加灵活清晰。

（二）扩展句型，简短清晰

新闻英语多数时想要以最简短、最清晰有力的文字，来报导内容及其丰富的新闻内容。这样有利于新闻作者在最短时间内，将所发生的事件原委简洁明了地交代清楚。因此在对新闻进行英译时，应对简单句进行扩展，较少使用从句，遵循新闻英语简约性的句法特点。

1. 多用介词引导的名词短语

例1 蜂拥而至的亚洲和非洲人民不再像过去几个世纪那样被动地接受自己的命运。

译文：No longer are the swarming peoples of Asia and Africa sunken, as for centuries past, in a passive acceptance of their lot. (The New

York Times)

分析:原句没有选择用“who accepted their lot”来作“the swarming peoples of Asia and Africa”的定语从句,而是在简单句“No longer are the swarming peoples of Asia and Africa sunken”后面进行句型的扩展,插入介词引导的名词短语“in a passive acceptance of their lot”,不用从句让整个句子更加简洁,符合新闻英语简约性的句法特点。

2. 用引号省去“that”作同位语结构

例1“时间就是金钱”的态度对美国商业沟通的影响比其他地方都大。

译文: The attitude “time is money” has more influence on business communication in US than it does anywhere else.

分析:“时间就是金钱”的态度通常会译为“The attitude that time is money has more influence on business communication in US than it does anywhere else.”其中,“that”后引导定语从句用来解释何种态度,但是在新闻英语中,作者选择省略这一从句结构,而选择用引号引用“time is money”来作“attitude”的同位语,让整个句子更加简约,阅读起来更加顺畅流利。

3. 句法结构前移

例1 一位名叫罗伯特·戈达德,性格沉稳,且患有结核病的物理学家出现在一个军事武器专家委员会面前。

译文: A quiet, tubercular physicist named Robert Goddard appeared before a board of military-weapons experts. (Newsweek)

分析:通常的写法应为“A quiet physicist named Goddard who was tubercular appeared...”或者是“a physicist, a quiet and tubercular man named Goddard”,而原文选择将整个句法结构前移,译为“A quiet, tubercular physicist named Robert Goddard”,即用简洁方法来表现人物的身份及性格特点,不使用关系从句,而是将人物的职业、姓名或头衔前面,加上形容词或者起修饰作用的同位语,类似于中文的用法。这样遵循了新闻英语简约直接的句法特点,以最简短且清晰的方式,交代人物或事件,极具鲜明的文体色彩。

使用主谓结构置于修饰语前作定语

例1 社会习俗的变化,特别是在20世纪60年代的反主流文化时代,产生了一种“万事皆可”的思想,直接导致了暴力、吸毒、离婚和非婚生育事件的增加。

译文: Changes in social mores, especially in the counterculture years of the 1960s, resulted in an “anything goes” philosophy that contributed directly to the rise in violence, drug abuse, divorce and out-of-wedlock births.

(1996/8/5 Financial Times)

分析:在翻译“万事皆可的思想”时,正常的语序应为“philosophy that anything goes (= anything is alright)”,但是译文将“anything goes”这一主谓结构直接置于“philosophy”前面作修饰语,非常简洁直接,让整个句式变得更加简单,同时也让这个修饰成分更加醒目,起到强调效果,达到新闻宣传的作用。

以上,因为新闻报刊篇幅的限制,新闻内容要求新闻语言要高度简洁凝练,因此可以得出新闻英语的一个语法特点便是句型简短,结构严谨。译者在翻译新闻时,经常会选择运用连字符组成形容词,用主谓结构置于修饰语前作定语。句法结构前移,时间状语从句省去连词、主语和助动词等,让句型结构简短清晰,遵循新闻英语语法特点。

(三) 善用修辞,生动有趣

新闻英语既要做到尊重客观事件真相,也要遵循新闻语言的特点,如简洁有力、生动详实等。同时,也要尽最大可能,让所报导的新闻具有独特性与吸引力,让新闻语言生动有趣,吸引读者眼球,产生新闻价值和新闻影响力。因此,在翻译新闻的过程中,便要善用多种修辞手段,遵循新闻英语的语法特点,最大程度实现有效英译。

比如“Tribute to whistle-blowing doctor”,悼念“吹哨人”医生。这一新闻标题也是运用了比喻的修辞手法,把李文亮医生比喻成“吹哨人”,以此来致敬他为这场战役所做的贡献。这种标题就非常有吸引力,拉近读者和新闻的距离,增强现实感。“Disgrace for medical deserters”,对重大事情面前当逃兵的人感到可耻。这一新闻标题采用讽刺的修辞手法,讽刺了那些国难当头时自私自利的人。新闻标题灵活运用各种修辞手法,让语言也变得富有感情色彩,生动有趣。这样的标题有足够的吸引力,使读者感同身受。

三、结语

新闻英语是传播文化信息中非常重要的桥梁与纽带,并且新闻英语具有其自身鲜明的语法特色。因此,译者在新闻进行英译时,在对新闻准确无误理解的基础上,应遵循新闻英语的句法特点,包括巧用时态、扩展句型和变化句式等,从而让译文更加准确生动,避免因中英文化差异造成的理解偏差、信息缺失及传播失误等问题,令新闻的英译达到最佳效果。

参考文献

- [1] 王艺霖. 新闻英语的文体特点与翻译对英语学习的启示[J]. 中国成人教育, 2013 (22): 165-167.
- [2] 孝红波. 试论新闻英语的语言特点[J]. 大连大学学报, 2018, 39 (02): 57-59.
- [3] 熊作兰. 新闻英语词汇和句法特点分析[J]. 校园英语, 2021 (46): 250-251.